

Funa Benkei

愛知淑徳大学大学院文学研究科 第3期生 宮田 修

平成3年、愛知県立高校を48歳で退職して愛知淑徳大学の門をくぐりました。学部を卒業したばかりの若い学生さんと机を並べて前期課程で「第2言語習得理論」を、後期課程では主に「翻訳論」を研究しました。この6年間、先生方には筆舌に尽し難いご指導をいただきました。普段はお会いすることはできませんが、毎日心の中で先生方にお会いしております。この6年間の勉学と、その後大学の英語教育に参加できたことが、高等学校教育しか知らなかった私に広い豊かな自由な心を与えてくれました。66歳で名古屋文理大学を退職した後は、母校の語学教育の一を担いしつつ、自宅では小学生との英語遊びで第2言語習得理論を実践しております。

英語教育実践とともに、27歳から続けている能の稽古が人生修行となっています。神様の祝福が、修羅道に落ちた武者の叫びが、村雨をきき松風をきいて恋する人を偲ぶ心が、悟りきれず執心の鬼となったり、いなくなった我が子を探し求めて狂女となったり、いろんな形をとるけれども、すべてが「愛」なのであり、能は「愛」そのものの追求なのではないかと、思えるのです。あの狭い簡素な舞台で人間の生き様と情念が展開する。扇で指しただけでそこに心が集中する、能は不思議な力を持っています。

2011年、11月、22人の能楽仲間とともに、米国、カリフォルニア州、デイヴィス市で演能の機会を得ました。そのときに用意した演目の英訳の中から「船弁慶」の一部(舞囃子の部分)を掲載させていただきます。

Funa Benkei (Benkei on the Boat)

Minamoto-no Yoshitsune helped his elder brother Yoritomo win the war. Then, after the Genji won a victory over the Heike, he was hated by his brother. To run away from him, Yoshitsune leaves Kyoto with his wife Shizuka, his best follower Benkei and others. At the Daimotsuno-Ura shore, he sadly bids farewell to Shizuka and boards the boat.

SHIZUKA:

I can't dance because I'm sad to leave you.

CHORUS:

She's unwilling to wave her sleeves, in sorrow.

SHIZUKA:

I remember the story of Lord Toshu in China. He followed Kosen, King of Etsu.

CHORUS:

King Kosen and his lord Toshu hid somewhere at Mt. Kaikei

And planned ways of defeating the King of Go.

Finally they killed him, and Kosen achieved his purpose.

Thus Kosen conquered the whole country again and regained people's respect. Toshu helped him to win the war.

As a minister of Etsu, loyal to his king,

He got engaged in governing the country.

At last he won fame and name, as expected.

Then he thought it best to retire from his position,

And decided to enjoy boating at a lake and leading a quiet life.

SHIZUKA:

I know of such a good story.

CHORUS:

After leaving Kyoto,

While floating on the waves of the western sea,

If Yoshitsune sincerely tells his brother

that he is not plotting a rebellion against him,

Both will establish brotherhood again.

If people ask for the love of Amida,

If people ask for the love of Amida, all life in this world,

He will save you.

CHORUS:

As long as Amida loves people,

SHIZUKA:

If Amida really loves people,

CHORUS:

Yoshitsune will be able to go up in the world.

Now is the time to leave.

Hey, crew members, slip her moorings!

Hurry! Slip her moorings!

Yoshitsune is urged to go on board,

And finally he has left his temporary lodging.

SHIZUKA:

So Shizuka, in tears,

CHORUS:

Takes off her cap and robe.

Speechless with weeping, she bids him farewell.

All who look on her fully share her grief.

All who look on her fully share her grief.

The Japanese Delegation to the 10th Anniversary Concert of Sister City Partnership between
Inuyama, JAPAN and Davis, CA, USA

Leader: Kobayashi, Yoshio, Ph.D., President of Friends of Davis

Members: Kaoru Kato	Kayoko Miyashita	Rieko Senda
Yasuko Yamane	Kinuko Hirano	Yoko Hasegawa
Michiko Mori	Midori Oishi	Michiko Okumura
Yoshiko Takeichi	Koji Takeichi	Ichiro Ohama
Keiko Tamaki	Toshio Tamaki	Kikuo Terada
Osamu Miyata	Nobuyuki Hayashi	Tazuko Umeda
Motoko Itakura	Tokuji Matsuda	

Hotel: Hallmark Inn

110 F Street

Davis, CA 95616

Phone Number: 530-753-3600

Itinerary

FRIDAY Nov. 4

Departure: CTR (Nagoya) 14:25 NH #340

Arrival: NRT (Tokyo) 15:30

Departure: NRT (Tokyo) 17:25 NH #008

Arrival: SFO 10:30 A.M.

To Davis by bus

SATURDAY Nov. 5

Tour in Davis

SUNDAY Nov. 6

The 10th Anniversary Concert at Veterans Memorial Theater

MONDAY Nov. 7

Departure: SFO 11:10 NH #007

TUESDAY Nov. 8

Arrival: NRT (Tokyo) 15:25

Departure: NRT (Tokyo) 18:15 NH #339

Arrival: CTR (Nagoya) 19:25

(補注: 本学大学院文学研究科 1997年5月 文学博士(第一号)を授与される)